

JOHANNES BONIE, MÉDICO Y TRADUCTOR EN LA VALENCIA DEL SIGLO XV¹

MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ MARRERO

Centro de Estudios Medievales y Renacentistas

Universidad de La Laguna

GENERALIDADES

Las traducciones han sido, durante siglos, el resultado de un trabajo anónimo. Suele otorgarse mayor consideración a la traducción que al traductor, porque la traducción es la evidencia material con que se encuentra el lector en sus manos. Si en esta costumbre incluimos las traducciones hechas a partir de tratados científicos es fácil entender que la figura del traductor tenga muchas veces un papel secundario. En la Edad Media, la Escuela de Traductores de Toledo, que reunió a musulmanes, judíos y cristianos ayudó a que éstos no permanecieran en el olvido. Aún así, muy poco es lo que conocemos en la actualidad de los traductores que en la Edad Media y el Renacimiento vertieron obras de su lengua materna al latín o a las lenguas romances.

El traductor de obras de este tipo es, por lo general, un especialista que necesita traducir por beneficio propio o por solicitud de algún mecenas. En consecuencia, para él no es suficiente con encontrar las correspondencias preestablecidas entre los términos de dos lenguas, ni tampoco con el dominio de una documentación exhaustiva, porque la traducción de una obra científica presupone captar el significado del original, traduciendo las ideas y no las palabras exactas.

Durante la Edad Media y el Renacimiento la transmisión de la ciencia árabe, fundamentalmente medicina y astronomía, se hizo gracias a traducciones latinas en la Europa cristiana y en los reinos hispánicos que habían sido reconquistados, pero la labor intelectual de las minorías mudéjar y judía estuvo directa o indirectamente relacionada con el conocimiento y uso de la lengua árabe². En el siglo XIV el árabe dejará de ser el indiscutido vehículo de comunicación científica que había sido, así como el idioma manejado para cuestiones de filosofía natural y medicina en las aljamas e incluso usado por médicos cristianos³. En el siglo XV quedan aún

1. Este trabajo fue realizado en el marco de nuestro proyecto de investigación titulado "*Textos latinos sobre el Sexagenarium: un capítulo de la tradición latina relativa al cuadrante de senos*" financiado por la Dirección General de Universidades e Investigación de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias (PI 2002/082).

2. J. A. GONZÁLEZ MARRERO, "El latín como vehículo de expansión de la ciencia árabe del siglo XV", *Boletín Millares Carlo*, 20 (2001), 85-93.

3. L. GARCÍA BALLESTER, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*,

en España rescoldos de grandes científicos que desarrollan su actividad en lengua árabe y en romance, pero muchos de ellos lo hacen de manera solapada.

Entre los siglos XIII y XV, la medicina en España desarrolla su actividad al margen de la universidad. El panorama español queda dibujado por cuatro factores que en su día ya apuntó G. Beaujouan, esto es, la presencia musulmana en la Península Ibérica, el importante papel jugado por los judíos, la debilidad de la institución universitaria y la madurez precoz de las lenguas peninsulares⁴.

El siglo XIV prepara el momento de mayor esplendor de la historia valenciana que tendrá lugar durante el siglo XV. Este siglo supone el equilibrio que dio al país el reforzamiento del poder real con la unión de la corona de Aragón y de Castilla, centrado en Valencia en la acción de los órganos de gobierno y de la administración que hasta ese momento habían gozado de gran inestabilidad. Esta situación de bienestar condujo la región valenciana hacia un liderazgo económico del cual surgirá un nuevo cambio social, pues hacia finales de la Edad Media ya las monarquías europeas no podían sostenerse con los ingresos de carácter patrimonial.

Especial y difícil será el siglo XV para los musulmanes valencianos. A principios de este siglo la redistribución de la población cristiana contrastaba con la recuperación musulmana, fundamentalmente en el centro y sur del país. Valencia seguía siendo musulmana, pero con una clase urbana dirigente que era cristiana, hasta el momento en que fue efectiva la política de cristianización forzosa que culminó con el decreto de expulsión de mudéjares de 1501.

La Escuela de Medicina valenciana no existe como tal hasta 1499, año en que los estudios de medicina y cirugía se incorporan al *Estudi General*. En cambio sí existía con anterioridad un gremio de cirujanos que a principios del siglo XV, concretamente en 1433, establece su Colegio en Valencia⁵. Los orígenes del *Col·legi de Cirurgians* se remontan a la fundación por orden del rey Jaime II de una cofradía de barberos en 1311⁶ y, junto a la creación en 1441 del Colegio de Boticarios, la fundación del Colegio de Cirujanos obedece al proceso de institucionalización de las cofradías de artesanos y menestrales a finales del siglo XIV⁷. Uno de los

Barcelona, 2001 e *Historia social de la medicina en España de los siglos XII al XVI. Los moriscos*, Madrid, 1976. En un contexto más específico L. GARCÍA BALLESTER, "A marginal learned medical Jewish, Muslim and Christian medical practitioners and the use of Arabic Medical sources in late medieval Spain" en L. García Ballester *et al.* (eds.), *Practical Medicine from Salerno to the Black Death*, Cambridge, 1994.

4. G. BEAUJOUAN, *La science en Espagne aux XIVe et XVe siècles*. Conferencia dictada en París (Palais de la Découverte) el 4 de febrero de 1967.

5. M. L. LÓPEZ TERRADA, "El colegio de cirujanos de Valencia en los siglos XVI y XVII", *Simposio 2002 sobre Historia de la Medicina Valenciana. Doce trabajos históricos sobre la medicina valenciana*, Valencia, Instituto Médico Valenciano, 2002, 191-199.

6. A. CARDONER, *Història de la Medicina a la Corona d'Aragó 1162-1479*, Barcelona, 1973; M. GALLET, "El gremi de cirurgians de València: el procés de constitució (1310-1499)", *Afers*, 1 (1985), 249-269; L. García Ballester, *La medicina a la València medieval. Medicina i societat en un país medieval mediterrani*, Valencia, 1988, 58.

7. M. L. LÓPEZ TERRADA, art. cit. (El colegio de cirujanos...), 194.

médicos del que se nos han conservado noticias es Johannes Bonie del cual García Ballester anotaba sucintamente: “Juan de Bosnia, profesor de la recién fundada escuela de cirugía de Valencia y que todavía vivía en 1484”⁸.

JOHANNES BONIE, MÉDICO Y TRADUCTOR

El interés por identificar y contextualizar la figura de Johannes Bonie surge de nuestra intención de estudiar con detenimiento y profundidad un conjunto de obras manuscritas conservadas en la Biblioteca nacional de Francia, las cuales fueron en su día agrupadas por E. Poulle⁹ por su relación temática. Este conjunto de obras está formado por varios textos que se ocupan de un instrumento llamado en esta familia de manuscritos *sexagenarium*¹⁰, término latino que es la traducción de la denominación árabe de un instrumento conocido como cuadrante de senos, cuestión que ya hemos establecido en anteriores trabajos.

En los citados manuscritos, ha quedado constancia del nombre de Johannes Bonie, concretamente en la traducción que realizó del tratado árabe sobre los usos del cuadrante de senos que el alfaquí de Paterna trajo desde El Cairo al reino cristiano de Valencia en 1450. Si bien este texto árabe y su autor nos son desconocidos, sí se conserva su traducción al valenciano y de ésta el comienzo de su traducción al latín. Ambas traducciones se encuentran en un manuscrito conservado en la Biblioteca nacional de Francia, el 7416A. Los folios de este manuscrito fueron escritos entre 1463 y 1464 y contienen la versión valenciana del tratado árabe perdido¹¹ y su traducción inacabada al latín¹². En el mismo manuscrito se

8. Vid. L. GARCÍA BALLESTER, *op. cit.* (*Historia social...*), 72.

9. Vid. *nota infra*.

10. L. THORNDIKE, *A History of Magic and Experimental Science*, 8 vols., Baltimore-Nueva York, 1923-1958, II, 94; “Pre-copernican astronomical activity”, *Proceedings of the American philosophical Society*, 94 (1950), 321-326; “Sexagenarium”, *Isis*, 42 (1951), 130-133; E. Poulle, *La bibliothèque scientifique d'un imprimeur humaniste au XVe siècle*, Ginebra, 1963 (*Travaux d'humanisme et Renaissance*, 57), 45 y 53; “Les manuscrits scientifiques d'Arnaud de Bruxelles”, en *Actes du dixième Congrès International d'Histoire des Sciences* (Ithaca, 1962), París, 1964, I, 611-613 (especialmente p. 612); “Théorie des planètes et trigonométrie au XV siècle, d'après un équatiroire inédit, le *Sexagenarium*”, *Journal des Savants*, 3 (1966), 129-161; M. AGUIAR AGUILAR Y J. A. GONZÁLEZ MARRERO, “El tratado astronómico del *sexagenarium*: una aportación mudéjar valenciana a la historia de la ciencia”, *Sharq al-Andalus*, 13 (1996), 183-202; “Posible correspondencia árabe de algunos términos latinos del tratado del *Sexagenarium* (siglo XV)”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 17 (1999), 387-396; “Los capítulos del tratado del *Sexagenarium* (siglo XV) relativos a problemas de agrimensura y la reintroducción en Europa del cuadrante de senos”, *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios VI*, editados por C. Álvarez de Morales, Granada, 2001, 259-276; *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del Sexagenarium. Comentario, edición diplomática y traducción de la versión valenciana y de su traducción latina inacabada*, Onda (Castellón), 2003; y “Un tratado latino de usos del cuadrante de senos conservado en la Biblioteca nacional de Francia (ms. lat. n.º 10263)”. *Faventia* 27/1 (2005), 113-123.

11. Vid. M. AGUIAR AGUILAR Y J. A. GONZÁLEZ MARRERO, *op. cit.* (Un texto valenciano...).

12. *Ibidem*.

conserva un texto latino más extenso que Johannes Bonie escribió sobre el citado instrumento¹³.

No obstante, según se desprende de la lectura de los folios 3v y 58v del manuscrito 7416A el texto se tradujo en 1456 al valenciano:

“Aquesta es la lectura del xixante trasladada de arabich en lengua vulgar l’any de la nativitat de nostro senyor Deu Iesu Christu 1456 en Paterna horta de Valencia¹⁴.”

y

“Hec est lectura sexagenarii interpretata ex arabico in linguam uulgarem ualentini ydiomatis anno predicti Domini 1456 in Paterna sic dicta uilla predictae Valentie ciuitatis¹⁵.”

Sin embargo, es en 1463, y por el propio texto, por quien tenemos noticias de que Johannes Bonie fue traductor tanto de la versión valenciana como de la latina, tal como se apunta en el comienzo de ésta última:

“Incipit lectura sexagenarii quam Johannes Bonie ex arabico in idioma (sic) ualentinum interpretatus est¹⁶.”

y como Antonius Mizaldus¹⁷ escribió en el mismo manuscrito:

“Hic liber arabice uocatur Arrhicala Aly, latine sexagenarium instrumentum, primum ex arabico idiomate in italicum, mox in latinum a Joanne Boniae ualentino uersum anno domini 1463¹⁸.”

Sabemos, pues, que Johannes Bonie es autor de la traducción de 1463, pero no sabemos si él mismo es el traductor de 1456. Ello nos permite suponer que en 1463 Johannes Bonie pudo haber copiado la traducción valenciana hecha en 1456, seis años después de la llegada del tratado árabe a Paterna. Los textos parecen corroborar este hecho, puesto que en el folio 3r de la introducción de la versión valenciana se nos advierte de que se ha hecho una traducción en 1456:

13. Folios 11r a 57r.

14. Fol. 3v.

15. Fol. 58v.

16. Fol. 5 7v.

17. El manuscrito 7416A pasó a pertenecer a Antonius Mizaldus tras el fallecimiento de su amigo Oronce Fine que había sido propietario del mismo y que vivió entre 1494 y 1555. Al parecer Mizaldus vivió entre los años 1510 y 1578 y fue especialista en previsiones meteorológicas y tratados de jardines

18. Fol. 10v.

“Loat sia nostro seyor Ihesuchrist, deu he hom, ffil de la Verga Maria, redemptor de humana natura. Aquesta es la lectura del xixante trasladada de arabich en lengua vulgar lany de la nativitat de nostro seyor deu Ihesuchrist 1456 en Paterna, horta de Valencia, he comensa axi.”

Posteriormente en el folio 57v, correspondiente a la traducción inacabada del texto valenciano al latín, continúa el autor con un pequeño detalle que redundante en la apreciación mantenida en estas líneas “...*et quidam in romanam linguam, omnium preclarissimam, nunc traduxit*”. ¿Acaso *quidam* es Johannes Bonie? ¿Es únicamente el copista de *algún otro (quidam)* cuyo nombre desconocemos?

Teniendo en cuenta estos interrogantes y que entre el texto valenciano y la versión latina inacabada se encuentra un tratado latino firmado por Johannes Bonie sobre la misma temática, observamos que la letra de los textos latinos comprendidos entre los folios 11r-57r y 57v-59v se debe a la misma mano. En la dedicatoria del primero de ellos aparece:

“Ad Ferrandum Valentinum, uirum insignem preclarumque iureconsultum, Johannis Bonie ad nouam inuentionem in sexagenarium instrumentum”¹⁹.

Este tratado fue finalizado el doce de marzo de 1464:

“Expletum fuit hoc opus per dominum magistrum Johannem de bonia ualentinensem, 12 mensis marcii 1464”²⁰.

La versión valenciana corresponde a otra mano. Sin embargo, si seguimos al pie de la letra “*Johannes Bonie ex arabico in ydioma ualentinum interpretatus est*”, queda claro que Johannes Bonie tradujo el texto árabe al latín y en 1463-64 lo adjuntó a la traducción latina que acababa de terminar, porque “*lo moro alffaqui de Paterna*” se negó a que el tratado árabe fuera conocido por otros:

“Nos sap, he es cosa certa que lo dit moro nol ha vulgut comunicar per molts prechs que li haien ffets ni per nenguna manera de dines”²¹.

El paso de los años y el hecho de que se tratara de una traducción a una lengua vulgar provocarían que la letra no parezca del mismo autor. El prefacio del tratado no aporta datos que nos permitan documentar aspectos de la vida de Johannes Bonie pero sí contiene una serie de cuestiones importantes sobre la historia textual del tratado. De este modo, argumenta que el tratado fue traído desde El Cairo por “*lo moro alffaqui de Paterna*” hasta dicha localidad “*lany de nostro seyor deu Ihesuchrist 1450*”. Con posterioridad a estas noticias, pocos datos más tenemos sobre Johannes Bonie los cuales analizaremos a continuación.

19. Fol. 11r.

20. Fol. 57r

21. Fol. 3r.

Tenemos constancia de la existencia de noticias sobre Johannes Bonie que fueron escritas por autores contemporáneos a él. En primer lugar, ya L. García Ballester²² recordaba que en los *Manuals de Consells* de Valencia se conservaba un pasaje en el que aparecía el nombre del médico valenciano Johannes Bonie como profesor de la Escuela de Cirugía de Valencia. En efecto, en el acta del día 17 de noviembre del año 1483 se indica lo siguiente en el margen izquierdo:

“Comanda et lectura dels cirurgians mestre Joan Bonia²³.”

y en el corpus textual lo que sigue:

“Die lune XVII mensis nouembris anno predicto a nativitate domini millesimo quadringentesimo octagesimo tertio. Que en dies passats verbo haureu ato manat la lectura dels cirurgians per al present any al honorable mestre Johan Bonia, mestre en medecina²⁴.”

También prácticamente contemporánea a Johannes Bonie es la noticia que Simon de Phares, astrólogo del siglo XV, menciona en su *Recueil des plus célebres astrologues et quelques hommes doctes*, redactado entre 1494 y 1498. Este repertorio contiene 1094 referencias bio-bibliográficas de astrólogos de las cuales 405 hacen referencia a astrólogos de los siglos XII al XV. Fuente de primer orden para conocer detalles sobre la astrología medieval, encontramos en este repertorio el siguiente pasaje que nos habla de nuestro Johannes Bonie²⁵:

“1464. Maistre Jehan de Bosma²⁶ fut en ce temps ung très notable clerc et fust o eust esté grant astrologien, s’il eust vescu. Toutefois il fist ung traictié de astrologie, qui se commence: ‘Tua me commovit celsitudo, illustrissime princeps’. Cestui escripvit au pappe la prinse de Nigrepont, six moys avant qu’elle fust advenue, par l’ambaxade qui preceda Jacques Cueur. Cestui fist un instrument astrologal, appellé Sexagenarie, duquel le canon se commence: ‘Plurimorum virtus ad unum²⁷ dumtaxat, anno Christi 1464’²⁸, moult singulier.”

22. Vid. nota 3.

23. Archivo Municipal de Valencia (=AMV), *Manuals de Consells*, A-43, fol. 180v.

24. “Día 17 de noviembre de 1483. Que en días pasados tuvo lugar la lectura de los cirujanos para el presente año a cargo del honorable Johan Bonia, maestro en medicina”. AMV, *Manuals de Consells*, A-43, fols. 180v y 181r.

25. Véase el *Recueil de plus Célebres Astrologues fait par Symon de Phares du temps de Charles VIIIe publié d’après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale par E. Wickersheimer*, París, 1929, 260 y los trabajos de J. P. BOUDET: “Simon de Phares et l’astrologie à Lyon à la fin du XVe siècle”, en *Actes du 112e Congrès National des Sociétés Savantes (Lyon, 1987). Section d’Histoire des Sciences et des Techniques*, I, 1988, 17-29; “Simon de Phares et les rapports entre astrologie et prophétie à la fin du Moyen Age”, en *Les textes prophétiques et la prophétie en Occident (XIIIe-XVe siècle). Colloque de Chantilly, 30-31 mai 1988. Mélanges de l’Ecole Française de Rome, Moyen Age-Temps Modernes* 102 (1990), 617-648; y *Lire dans le ciel. La bibliothèque de Simon de Phares, astrologue du XVe siècle*, Bruselas, 1994. La edición más reciente de la obra de Phares se debe también a J. P. Boudet, *Le Recueil des plus célèbres astrologues de Simon de Phares*, 2 vols., París, 1997 y 1999.

26. Sic.

De Phares copia la primera frase latina y distingue entre el Johannes Bonie escritor (*fist un traictié*) y el Johannes Bonie inventor (*fist un instrument*). Aunque salvo por esta cita no tenemos certeza de que construyera un instrumento, ésta es una mención clara, casi contemporánea, de que Johannes Bonie podría haber construido un instrumento denominado *Sexagenarium*. En efecto, en la actualidad se considera que el único ejemplar conservado de *Sexagenarium* es el instrumento preservado en el Museo de Historia de la Ciencia de Oxford. El objeto procede de la colección privada de John Pointer legada a mediados del siglo XVIII al *Saint-John's College*. El ejemplar, catalogado en el museo oxoniense con el número 59-8, data con toda probabilidad de finales del siglo XV o de principios del siglo XVI y mide 227 mm. de lado. La colección de John Pointer estaba formada por objetos relacionados con la anatomía y las ciencias naturales como huevos de pájaros, minerales, esqueletos de animales, etc. El propio Pointer redactó un catálogo de su colección en el que E. Poulle encontró una referencia al *Sexagenarium*²⁹.

Ya del siglo XIX es la referencia que encontramos en A. Lecoy de la Marche³⁰ que, en su obra sobre el rey René, nos ofrece la siguiente noticia en la que aparecen comentarios en torno a la vida de Johannes Bonie como el siguiente, más explícito que el resto de los datos que aporta:

“Jean de Bonia, originaire du royaume de Valence, médecin du roi René.”

Unas líneas más adelante señala entre los médicos del rey René a *Jean Bonnet*, que parece ser el mismo que nuestro personaje, y al que concede un gran papel en los últimos momentos del mencionado rey que falleció en Aix-en-Provence el 10 de julio de 1480:

“Jean Bonnet, qui soigna sans doute René dans sa dernière maladie, car une rente de trois cent écus lui fut assignée au mois de mars 1480 pour le retenir à son service.”

El resto de las referencias a Johannes Bonie son ya modernas y derivan del interés de E. Poulle por el grupo de manuscritos de la Biblioteca nacional de Francia ya mencionados relativos al cuadrante de senos. Desde 1996, venimos ocupándonos de la edición, traducción y estudio de estos manuscritos, proyecto que está aún en curso y del que ya hemos publicado algunos resultados³¹. Por su parte

27. *Sic.*

28. Se refiere al tratado del *Sexagenarium* que se encuentra en el manuscrito 7416A de la Biblioteca nacional de Francia, fol. 11r-57r.

29. *“Quadrant de laiton montrant les révolutions des planètes”*. Cf. E. POULLE, art. cit. (*Théorie des planètes...*), 133.

30. Cf. E. WICHERSHEIMER, *Dictionnaire biographique des médecins en France au Moyen Âge*, París, 1936, vol. I, 366, *apud* A. Lecoy de la Marche, *Le roi René. Sa vie, son administration, ses travaux artistiques et littéraires. D'après les documents inédits des Archives de France et d'Italie*, Ginebra, Slatkine, 1969, 2 vols. (Reimpresión de la edición de París de 1875), I, 500.

31. Véase nota 10.

L. García Ballester, en el contexto del estudio de la historia de la medicina en el País Valenciano, integró datos generales sobre el maestro Bonie en varias de sus publicaciones.

Hemos pretendido con estas páginas agrupar los datos dispersos relativos a Johannes Bonie sobre todo en relación con el manuscrito 7416A de la Biblioteca nacional de Francia, así como editar y traducir el pasaje de los *Manuals de Consells* citado por José Rodrigo Pertegás³² y luego también por L. García Ballester que permanecía inédito. Todo ello para dar a conocer la relevancia de Johannes Bonie tanto como médico de prestigio vinculado a la Escuela de Cirujanos de Valencia, e incluso temporalmente al servicio de la casa de Anjou durante la agnía del rey René, como en su labor como traductor al valenciano y al latín de un tratado árabe sobre los usos del cuadrante de senos o *sexagenarium*.

La publicación de estos datos, si bien otros localizados en otras fuentes están aún en estudio, pretende contribuir al conocimiento de la actividad científica de la Valencia del siglo XV en conexión con su pasado árabe.

32. El archivo de José Rodrigo Pertegás ha sido editado recientemente en cederrón por J. L. FRESQUET FERRER y M. L. LÓPEZ TERRADA: *Archivo Rodrigo Pertegás. Siglos XI al XV*, Valencia, 2000. En 2001 salió a la luz la parte correspondiente al siglo XVI y en 2002 la de los siglos XVII y XVIII. Pertegás conocía el documento original que hemos indicado más arriba y cita también otro trabajo en el que se hacía referencia a él: A. de la Torre y del Cerro, *Precedentes de la Universidad de Valencia*, Valencia, 1926.